

مشكلات ترجمة المصطلحات الصوفية في كتاب الطريق إلى الله للدكتور على جمعة

(دراسة في الترجمة)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

المطرة صالحة

رقم الطالبة : ١٢١١٠٠٧٨

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا

٢٠١٦

## SURAT PERTANYAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Almatoroh Sholihah  
NIM : 12110078  
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab  
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul *مشكلات ترجمة المصطلحات الصوفية في كتاب الطريق إلى الله للدكتور علي جمعة (دراسة في الترجمة)* merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, November 2016

Yang menyatakan



Almatoroh Sholihah

NIM 12110078



SURAT PERSETUJUAN SKRIPSI

Hal : Skripsi

Lamp : 1

Kepada yang terhormat  
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya  
UIN sunan Kalijaga Yogyakarta  
Di Yogyakarta

*Assalamualaikum wr. wb.*

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi Saudari:

Nama: Almatroh Sholihah

NIM: 12110078

Judul:

مشكلات ترجمة المصطلحات الصوفية في كتاب الطريق إلى الله للدكتور على جمعة (دراسة في الترجمة)

Sudah dapat diajukan kembali kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Strata Satu dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab.

Dengan ini kami berharap agar skripsi saudara tersebut di atas dapat segera dimunaqasyahkan. Atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

Wassalamualaikum wr. wb.

Yogyakarta, November 2016

Pembimbing

Dr. Uki Sukiman, M.Ag  
NIP. 196804291995031001



## PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-663/Un.02/DA/PP.00.9/12/2016

Tugas Akhir dengan judul **مشكلات ترجمة المصطلحات الصوفية في كتاب الطريق إلى الله للدكتور علي جمعة [ دراسة في الترجمة ]**

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : ALMATOROH SHOLIAH  
Nomor Induk Mahasiswa : 12110078  
Telah diujikan pada : Selasa, 29 November 2016  
Nilai ujian Tugas Akhir : A/B

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

### TIM UJIAN TUGAS AKHIR

Ketua Sidang

Dr. Uki Sukiman, M.Ag.  
NIP. 19680429 199503 1 001

Penguji I

Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A.  
NIP. 19680401 199303 1 005

Penguji II

Dr. Ridwan, S.Ag. M.Hum.  
NIP. 19730710 199703 1 007

Yogyakarta, 29 November 2016

UIN Sunan Kalijaga  
Fakultas Adab dan Ilmu Budaya  
DEKAN  
  
Prof. Dr. H. Ridwan Khoiri, M.A.  
NIP. 19600224 198803 1 001

## الشعار

لا يكلف الله نفسا الا وسعها (البقرة : ٢٨٦)

ومن لم يذق مر التعلم ساعة  
تجرع ذل الجهل طول حياته  
(الإمام الشافعي)

**Menjadi baik itu mudah, dengan hanya diam maka yang tampak adalah  
kebaikan yang susah adalah membuat diri kita bermanfaat, karena itu butuh  
perjuangan**

(محمد احمد سهل محفوظ)

الإهداء

اهدي هذا البحث إلى:

المحبوبين أمي كونارسية وأبي سوتيا

الكريمة مربية معهد الحاجة لطفية بيضاوي



## تجرید

Kitab *al-thoriq ila Allah* karya syekh Ali Jumah merupakan kitab tasawuf. Seperti layaknya kitab tasawuf lain, kitab ini berisi tentang metode seorang *salik* menuju tuhan dan bagaimana langkah-langkah yang harus ditempuh untuk sampai pada Allah melalui beberapa metode yang dipaparkan oleh Syekh Ali Jum'ah dengan jelas dan runtut.

Dalam semua kitab tasawuf terkhusus kitab ini akan banyak ditemukan istilah-istilah tasawuf yang masing-masing memiliki makna. Untuk mengetahui makna asalnya peneliti dapat mencari dalam kamus Arab sedangkan untuk mengetahui penjelasan yang sesuai dengan ilmu tasawuf maka peneliti mencari istilah tersebut dalam buku-buku tasawuf terutama kitab *Al-thoriq ila Allah*. Titik fokus penelitian ini adalah mencari makna istilah-istilah tasawuf dalam kamus Arab dan kitab tasawuf (*al-Thoriq ila Allah*) sehingga akan diketahui perubahan makna antara keduanya dan faktor-faktor yang menyebabkan terjadinya perubahan tersebut. Adapun untuk melangkah pada analisis terlebih dahulu peneliti menerjemahkan kitab tersebut agar mengetahui jumlah istilah yang terdapat tersut dan makna masing-masing istilah. Kemudian dianalisis menggunakan pisau bedah ilmu *dalalah*. Adapun metode yang digunakan berupa kajian pustaka (*library research*). Sedangkan sifat dalam penelitian ini adalah deskriptif analitik yakni penelitian yang dilakukan dengan cara menyajikan data dan fakta kemudian menganalisisnya secara sistematis.

Berdasarkan hasil analisis dalam kitab ini dapat diketahui ada 47 istilah tasawuf yang masing-masing memiliki perubahan makna antara kamus Arab dan ilmutasawuf (*kitab al-thoriq ila Allah*), perubahan makna tersebut meliputi *tahsis al-makna* berupa 27 istilah, *ta'mim al-makna* berupa 4 istilah dan *intiqa' al-makna* berupa 16 istilah. Perubahan makna tersebut tentunya disebabkan oleh beberapa

faktor, adapun faktor yang mempengaruhinya adalah *al-ijtimaiyah wa al tsaqofiyah*,  
*al-tarihiyahwa al khadhorohsertaal-hajjahila al-tasmiyah*.





## تجريد

الكتاب " الطريق إلى الله " هو كتاب التصوف. كما عرفنا أن كتاب التصوف يحتوي على طريق السالك إلى ربه لكن في هذا الكتاب يحتمل على تدابير اخدها السالك للوصول إلى الله واضحا و رتبا.

هذا الكتاب هو كتاب التصوف وهناك كثير من المصطلحات الصوفية الموجودة وكل معنى منها. بإمكان أن تحصل الباحثة على المعرفة الكلية في المعنى الأصل بتطليب كل مصطلحات في المعجم العربي و علم التصوف. ولذلك الأساس في هذا البحث يعني أن تطلب المصطلحات الصوفية ومشتقاتها في المعجم العربي و كتاب الطريق إلى الله حتى ستعرف الباحثة تغير المعنى بينهما والعوامل لهذا التغير. قبل أن تحلل الباحثة في البحث ستبغى عليها أن تترجم الكتاب الطريق إلى الله لمعرفة كل المصطلحات ومعناها ثم تبين المشكلة على نظري دلالي. وأما المنهج الذي استعمل في هذا البحث بحث مكتبي ( library research ) وطريقة تحليل البيانات هي طريقة تحليلية وصفية يعني ذكرت المصادر ثم تحليلها بطريقة منهجي.

وبعد درست الباحثة قد وجدت ٤٧ مصطلحا في كتاب الطريق إلى الله لدكتور على جمعة وكل منها تدل على تغيير المعنى بين المعجم العربي و علم التصوف ( كتاب الطريق إلى الله). أما تغير المعنى في هذا البحث هو تخصيص المعنى ٢٧ مصطلحا، وتعميم المعنى ٤ مصطلحات، و انقال المعنى ١٦ مصطلحا. . طبعاً أن كل تغير المعنى الموجود فيه اسباب وهو الإجتماعية و الثقافية، و التاريخية و الحضارة، و الحاجة إلى التسمية.

## كلمة شكر وتقدير

الحمد لله رب العالمين وبه نستعين الصلاة والسلام على حبيبنا محمد صلى الله عليه وسلم وعلى آله وصحبه أجمعين.

قد بدلت جهدى فى إنهاء هذا البحث، لكنه لم يزل بعيدا من الكمال بقدرتى المحمودة. ولا يكون فى مثل كونه هذا إلا بمساعدة الكثيرون من الأساتيد والأصدقاء. فيحسن لى فى هذه الفرصة السعيدة أن أقدم الشكر الجزيل والتقدير العميق للذين كان لهم فضل على فى إتمام هذا البحث، وأخص بالذكر منهم:

١. الدكتور الوان الخير الماجستير عميد كلية الآداب والعلوم الثقافية جامعة سونن

كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا

٢. الحاج مصطفى الماجستير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها الذي قد واقفت على هذا البحث.

٣. مشرفى الحاج اوكي سوكيمان الماجستير الذي قد بذل جهده الكبير على القيام بالإشراف فى إتمام هذا البحث أقدم لك جزيل الشكر على إشرافك حتى ينتهي هذا البحث.

٤. جميع الأساتيد والمحاضرين بكلية الآاب والعلوم الثقافية من قسم اللغة العربية وأدبها.

٥. أمى وأبى المحبوبين دعائي يحفظكما ربي في الدنيا و الآخرة ويغفر لكما ويرحمكما كما ربياني صغيرا. يا امي وابي أضع جميع ما حصلت عليهما تحت اقدامكما وشكرا على ارشادكما وصبركما علي مدى الأيام.

٦. جداتي محبوبة حفظ الله لها بالمحبة والسعادة شكرا على مساعدتك و مصاحبتك لي عند الفرح والحزني عسي الله أن يغفر الذنوب ويسلمك في الدنيا والآخرة. آمين.

٧. مربية في معهد علي معصوم GP الكريمة الحاجة لطيفة بيضاوي شكرا على تعليمك لي القران الكريم والأخلاق الحسنة والموعظة في الدين والتعليم والحكمة في مقابلة الحياة.

٨. جميع صديقاتي في مسكن "GP" خصوصا قاري عين، و اسمي حسنة، و وردة مسكية، و مفتوحة الشريفة، و سفين صالحة، ونيلس زلفة، و فرحة فضيلة ونساء الرائدة، والفي منيفة، و تبادارا رحمواتي شكرا على حماسكم.

٩. الأصدقاء المحبوبة في شعبة اللغة العرايية و ادبها خصوصا الفرقة DEALLICIMA هناك فرقة تعليمية في الفصل أختنا جندى أندرياني، و هني اليانا، و امالة الشريفة و دوي أنيسة الكرية

١٠. الفرقة المحبوبة WALISONGO التي تصاحب في الحزن و الفرح شكرا على

مساعدكم و حماسكم

١١. تنظيم KODAMA الذي علمني الدعوة الإسلامية على مجتمع.

١٢. المحبوبة طالب و طلباتي و أساتيدهم في المدرسة الدنية المهتمين ترطبا عسى

الله أن يجعل الإنسان الصالح و المصلح

١٣. كل من يساعدي في حياتي و إتمام هذا البحث الذي لم أذكر كله. هذا

الذي أقدم لكم شكرا مني. ولعله نافع في الدنيا والآخرة.

أشكر شكرا جزيلاً على انتهاء هذا البحث و عسى الله أن يعطي الي المحبة

و السعادة و السلامة في الدنيا و الآخرة. آمين.

أرجو أن يكون هذا البحث نافع مني و لجميع القراء الأعزاء. و الله أعلم

بالصواب.

جو كجاكرتا ١١ أكتوبر ٢٠١٦

الباحثة

المطرة صالحه

رقم الطالب: ١٢١١٠٠٧٨

## محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع .....
ب	الشعار .....
ج	الإهداء .....
هـ	تجريد .....
و	كلمة شكر وتقدير .....
ي	محتويات البحث .....
	الباب الأول
	مقدمة
١	أ- خلفية البحث .....
٣	ب- تحديد البحث .....
٣	ج- أغراض البحث وفوائده .....
٤	د- التحقيق المكتبي .....
٥	هـ- الإطار النظري .....

و- منهج البحث ..... ٨

ز- نظام البحث ..... ٩

## الباب الثاني

لمحة كتاب الطريق إلى الله للدكتور علي جمعة

١- ترجمة الشيخ علي جمعة ..... ١١

ب- مختصر كتاب الطريق إلى الله ..... ٢٤

## الباب الثالث

مشكلات ترجمة المصطلحات الصوفية في كتاب الطريق إلى الله للدكتور علي جمعة

الفصل الأول: ما هو التصوف ..... ٢٦

الفصل الثاني: تاريخ التصوف ..... ٢٧

الفصل الثالث: تحليل مشكلات ترجمة المصطلحات الصوفية في كتاب الطريق إلى

الله للدكتور علي جمعة ..... ٢٨

## الباب الرابع

خاتمة ..... ٥٨

الخلاصة ..... ٥٧

٦٠ ..... الاقتراح

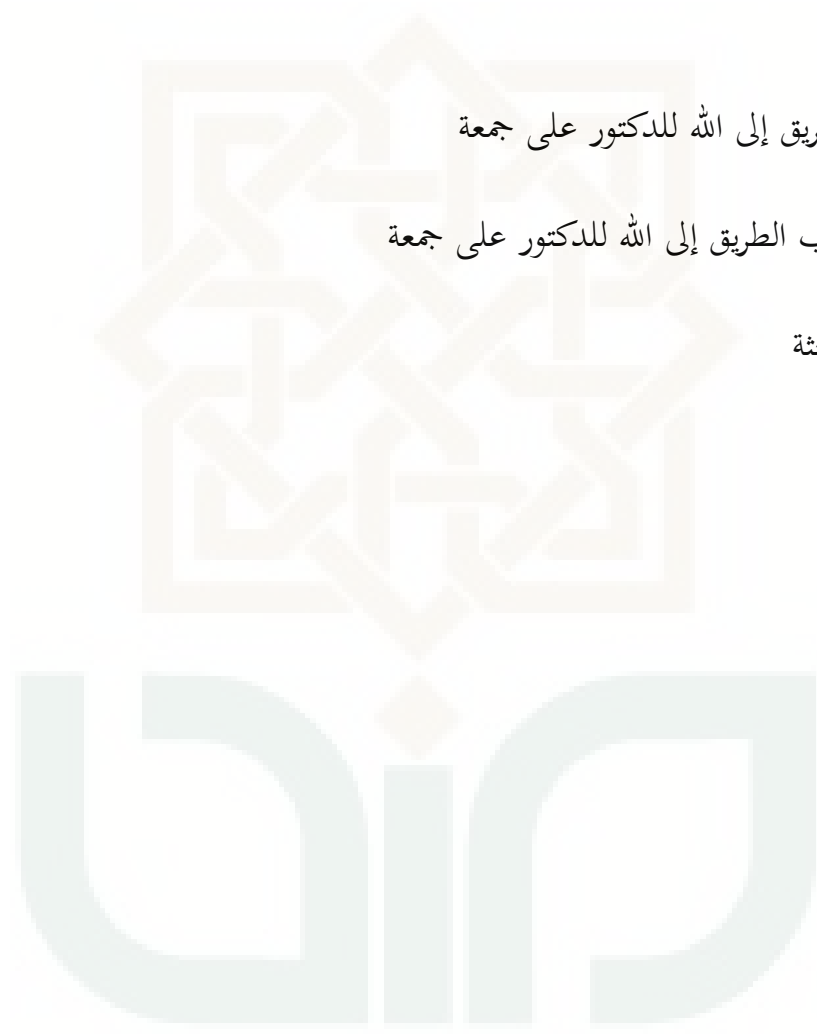
٦١ ..... ثبت المراجع

### الملحقات

كتاب الطريق إلى الله للدكتور على جمعة

ترجمة كتاب الطريق إلى الله للدكتور على جمعة

ترجمة الباحثة





## الباب الأول

### مقدمة

#### خلفية البحث

رأى نايدا أن الترجمة هي محاولة تحويل المعنى من لغة إلى أخرى حتى حصل القارئ أو السامع على المعنى الذي أراده الكتاب الأصلي. <sup>١</sup> يعني بذلك نقل المعنى من اللغة الأصلية (اللغة العربية) إلى اللغة المستهدفة (اللغة الإندونيسية). والذي يقوم بالترجمة فيسمى مترجماً. إن الترجمة لا تقتصر على تحويل المعنى من اللغة المنقولة منها إلى اللغة المنقولة إليها فحسب، بل هي تصوير عن فكر المؤلف من جديد في نوع اللغة المختلفة. بإمكاننا أن نترجم النص من ناحية العلوم والآداب. وأما النص الذي تترجمه الباحثة وهو "كتاب الطريق إلى الله" للدكتور على جمعة، وهو من علم التصوف.

التصوف هو علم يبحث فيه الطرق إلى الله تعالى. وقد طلع في هذا مجال التصوف أعلام كبير منه كالإمام الغزالي، وابن عطاء الله، وجلال الدين الرومي وغير ذلك. وفي هذا العصر ظهر أكابر الأئمة في التصوف من أمثال الإمام على جمعة الذي حصل على النظرية الجديدة و الفكرة الجيدة والكتب الكثيرة ومنها كتب التصوف.

واسمه الكامل "على جمعة محمد عبد الوهاب" ولد يوم ٣ مارس عام ١٩٥٢ ميلادية في مدينة بني سويف. هو عضو في مجمع الفقه الإسلامي التابع لمنظمة مؤتمر العالم الإسلامي

بجدة، وعضو في مجمع البحوث الإسلامية التابعة للأزهر الشريف (٢٠٠٤ حتى الان)، كما يدرس أصول الفقه بكلية الدراسات الإسلامية والعربية في جامعة الأزهر، وتولى مسئولية إفتاء الديار المصرية منذ عام ٢٠٠٣م وغير ذلك<sup>٢</sup>. وهو مؤلف عن الكتب الكثيرة منها كتب الفقه واصول الفقه والحديث والتصوف. ومنها "كتاب الطريق إلى الله" وهو كتاب التصوف الذي يطبع في سنة ٢٠١٥. كما عرفنا أن كتاب التصوف يحتوى على طريق السالك إلى ربه لكن في هذا الكتاب يحتمل على تدابير اخدها السالك للوصول إلى الله متمسكا.

حقيقة، هناك كثير من المسائل الموجودة في الترجمة منها اختيار المعنى المناسب باللغة المستهدفة (اللغة الإندونيسية) وسهولة للقراء لكن الباحثة تختار المسئلة في المصطلحات الصوفية فيها مثل لفظ الصوفي، عابد، تجلي، تحلى وغير ذلك. وكل من المصطلحات يحتوى على المعنى المختلف بين المعنى اللغوي (المعجم العربي) والمعنى السياقي (علم التصوف). كلفظ الصوفي اصله صوف بمعنى الكباش<sup>٣</sup> ثم اصبح بمعنى هم سجلوا أهوالهم في ظل الكتاب والسنة ومنطلقهم في ذلك هو الوصول إلى الله.<sup>٤</sup> ولمعرفة المصطلحات الصوفية ومعناها تترجم الباحثة كل المصطلحات إلى اللغة الإندونيسية بالنظرية الترجمة.

ومما سبق بيانه يمكن القول كتاب الطريق إلى الله التي تختاره الباحثة موضوعا لهذا البحث لأن ذلك كتاب جديد طبع في سنة ٢٠١٥ ولم تجد الباحثة ترجمة هذا الكتاب وبجثا من البحوث لهذا الكتاب.

<sup>٢</sup> <http://www.muslimedianews.com/2013/10/biografi-ulama-sunni-syaikh-ali-jumah.html#ixzz40ZBOvXy> diakses pada tanggal 18 april 2016

<sup>٣</sup> إبراهيم مصطفى معجم الوسيط (طهران، المكتبة العلمية: ١٩٧٣) ص. ٥٣١

<sup>٤</sup> علي جمعة الطريق إلى الله (قاهرة، دار المقطع النشر والتوزيع: ٢٠١٥) ص. ١١

## ب. تحديد البحث

بناء على البيان السابق تحدّد الباحثة على ما يلي:

١. ما هي المصطلحات الصوفية و معناها في كتاب الطريق إلى الله للدكتور على جمعة؟
٢. كيف تنقسم المصطلحات الصوفية في كتاب الطريق إلى الله للدكتور على جمعة باستخدام نظرية الترجمة؟
٣. كيف ترجمة المصطلحات الصوفية في كتاب الطريق إلى الله للدكتور على جمعة باللغة الإندونيسية؟

## ج. أغرض البحث وفوائده

١. لمعرفة المصطلحات الصوفية في كتاب الطريق إلى الله للدكتور على جمعة
  ٢. لمعرفة تنقسم المصطلحات الصوفية في كتاب الطريق إلى الله للدكتور على جمعة باستخدام نظرية الترجمة
  ٣. لمعرفة ترجمة المصطلحات الصوفية في كتاب الطريق إلى الله للدكتور على جمعة باللغة الإندونيسية؟
- وأما فوائد البحث فهي:

١. المعرفة المصطلحات الصوفية ترجمتها في كتاب الطريق إلى الله للدكتور على جمعة.

٢. زيادة في البحوث العلمية خصوصا عن فنّ الترجمة ومشكلات الترجمة بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا خاصّة لطلابّ شعبة اللغة العربيّة وأدبها.

٣. التسهيل على من الذي ارد أن يقرأ أو يفهم هذا الكتاب بمعرفة المصطلحات الصوفية ومعناها فيه.

#### د. التحقيق المكتبي

بعد مراجعة وملاحظة وتفتيش كثيرة عن البحوث والكتابات والمراجع المتنوعة، وجدت الباحثة البحوث المتعلقة بترجمة الكتاب ومشكلاتها وهي:

١. البحث تحت العنوان " الرموز الصوفية في الكتاب تاج الصوفية أبو بكر السلي حياته وأراؤه لعبد الحليم محمود (درسة دلالة معجمية)" كتبه محمد مستقيم (٢٠١٦) طالب الجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا هذا البحث يدرس في المصطلحات التي كانت في كتابه على نظري الدلالة المعجمية ليس تذكير أشكال تغير المعنى فيها. ونتيجة البحث هي أن يوجد الباحث ٢٤ المصطلحات الصوفية الموجودة في الكتاب تاج الصوفية أبو بكر الشبلي حياته و أراؤه.

٢. البحث تحت العنوان "ترجمة المصطلحات الدينية في كتاب أهل السنة والجماعة للدكتور السيد محمد عقيل بن علي المهدي لكتبه نور واحد (٢٠١١) طالب الجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا هذا البحث يدرس في المصطلحات التي كانت في كتابه. ونتيجة البحث هي المصطلحات الدينية في

كتاب أهل السنة والجماعة عندها اثنان وستون، ثلاثون في مجال في مجال العقيدة وستة عشر في مجال الاخلاق وستة عشر في مجال العبادة.

٣. البحث تحت العنوان "ترجمة كتاب التوصل مع الأطفال: كيف نساعد الأطفال في ظروف الضيق والترعات" لنعمومي ريشمات تحليل ترجمة المصطلحات في علم النفس من العربية إلى الإندونيسية لكتبه وديا أبو لستارى (٢٠١٢) طالبة الجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا هذا البحث يدرس في المصطلحات في علم النفس التي كانت في كتابه. ونتيجة البحث هي المصطلحات في كتابه تقسم إلى ثلاثة وهي مصطلح في التركيب الصفتي مثل الإحتياجات المادية، ومصطلح في الكلمة الواحدة مثل العدواني، ومصطلح في التركيب الإضافي. واما ترجمة المصطلحات في علم النفس الموجودة في كتابه تستخدم الطرق وهي ترجمة على التكافؤ اللفظ وترجمة تقضيها مصطلحات علم النفس.

وبعد مطالعة كثيرة عن بعض البحوث المتصلة بهذا البحث. وجدت الباحثة أنّ هذا البحث يعنى البحث الذي لم يبحثه احد من قبل ولم يرتجم أحد إلى اللغة الإندونيسية لأن الكتاب كتاب جديد لم ينشره ولم يطبعه طابعا.

#### هـ. الإطار النظري

هذا البحث يدرس عن ترجمة الكتاب ومشكلاتها وهي نظرية الترجمة

## الترجمة

أن كلمة الترجمة لغة تؤخذ من اللغة العربية "ترجم" واصطلاحا هو العملية النقلية بين المعنى عن اللغة الأصلية إلى اللغة المستهدفة.<sup>٥</sup>

الترجمة تنقسم إلى قسمين :

### ١- الترجمة الحرفية

الترجمة الحرفية هي ترجمة النصوص من اللغة إلى اللغة الأخرى ثم طلبت عن مرادفها. وفي هذا الصدد تركيب الكلمة في اللغة المستدفة تناسب تماما. و تسمى هذه الطريقة الترجمة المقيدة.

### ٢- الترجمة التصريفية ومعنوية

الترجمة التصريفية ومعنوية هي شرحا عن معنى القول في اللغة السياقية إلى اللغة المستهدفة بدون مقيد للتركيب الكلمة وتسمى هذه الترجمة الحرة.

إن مشكلة الترجمة تقع في قضية التكافؤ أو المماثلة بين ما في اللغة المصدر واللغة الهدف من عناصرها، ابتداء من مستوى كلمة وما فوقها إلى أعلى المستويات من ترتيبات لغوية.

وهذه الدراسة تركز اهتمامها على الألفاظ التي اصطلح عليها الصوفية في معالجة مصطلحات علم التصوف. وكانت هذه المصطلحات تكتب في الكتاب الذي نحن بصدده. ومن جهة أخرى، هي يمكن العثور عليها في اللغة الإندونيسية. وذلك لأن

---

Bahrum bunyamin "Terjemah Arab-Indo I" (Yogyakarta, Fakultas Adab dan Ilmu<sup>٥</sup>  
Budaya: 2013) hal. 8

كثيرا من مفردات اللغة الأندونيسية مأخوذة من العربية. فكان من إمكاننا البحث عن تكافؤها في الإندونيسية.

وذكرت منى بيكر في كتابها الذى سبق أن ذكرنا أن هناك استراتيجيات نقل المترجمون من خلالها اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. وهذه الاستراتيجيات تتدرج من مستويات سفلى إلى أعلاها من مستويات لغوية.

بما أن هذا البحث يحدد مشكلته في المصطلحات التي هي مفردة، فلا بد للباحثة أن تختار من الاستراتيجيات المذكورة في كتاب منى بيكر ما يتعلق بنقل المفردات أو الكلمات، او بمعنى استراتيجيات في نقل المفردات عند المؤهلين من المترجمين.

إن الاستراتيجيات التي استخدموا في نقل مستويات المفردات، كما ذكرت منى بيكر، تدور حول ثماني طرق، هي:<sup>٦</sup>

١. الترجمة بمفردة أعم من المفردة في اللغة المصدر.
٢. الترجمة بمفردة أكثر حيادية أو أقل تعبيرية مما في اللغة المصدر.
٣. الترجمة باستبدال المفردة في اللغة المصدر بما يوازيه في اللغة الهدف من حيث الثقافة.
٤. الترجمة باستخدام اللغة المستعارة مع زيادة الشرح والبيان.
٥. الترجمة بإعادة صياغة المفردة في اللغة المصدر باستخدام المفردة المتعلقة بالمفردة في اللغة المصدر



٦. الترجمة بإعادة صياغة المفردة في اللغة المصدر استخدام المفردة التي لا تتعلق بمفردة اللغة المصدر.
٧. الترجمة بالحذف بمعنى أن المفردة التي تعني بالترجمة لا تترجم إلى اللغة الهدف.
٨. الترجمة من خلال الرسم أو الصورة.

كما ذكرت الباحثة ٨ طرق استخدمت في هذا البحث ٣ طرق لأن كثير من المصطلحات الموجودة في اللغة المستهدفة (KBBI)

## و. منهج البحث

منهج البحث هو الطريقة أو الخطوة التي تصنف منهجياً لتمكّن من تفهيم هدف البحوث المستهدفة.<sup>٧</sup>

## ١. نوع البحث

إن هذا البحث بحث مكتبي. يعني أن المصادر والبيانات والمراجع التي استخدمتها الباحثة في هذا البحث مأخوذة من مواد المكتبيّة.

## ٢. طريقة جمع البيانات

إن طريقة جمع البيانات طريقة توثقة وهي أن تجتمع الباحثة المصادر والبيانات المرتبطة بها ككتب و مقالات وغير ذلك. وأما المصادر نوعان:

### أ. المصادر الأساسية

المصادر الأساسية في هذا البحث هي كتاب الطريق إلى الله للدكتور على جمعة وهو الكتاب الذى طبع في سنة ٢٠١٥.

### ب. المصادر الثانوية

المصادر الثانوية في هذا البحث وهو المصادر وهو المقالات والإنترنت وكتب التصوف والبحوث من قبلها والبيانات المؤيِّدة وجمع المعلومات الأخرى المحتاجة لهذه البحث.

### ٣. طريقة تحليل البيانات

تحليل البيانات هو طريقة التي تستخدمها الباحثة في استكشاف المشكلات الموجودة فيها. استخدمت الباحثة طريقة تحليلية وصفية لتحليل بيانات هذا البحث. يعنى بقرأة وتأمل عن مصادر البحث وهو ترجمة كتاب الطريق إلى الله وطلب المصطلحات الصوفية التي جمعها. ثم تحلل كل المصطلحات الصوفية بالطرق المذكورة حتى ستعرف نوع الطرق التي تستخدم في ترجمة المصطلحات الصوفية في كتاب الطريق إلى الله.

### ز. نظام البحث

يحتوي هذا البحث على أربعة أبواب وهي كما يلي:

الباب الأول وهو المقدمة. يشتمل هذا الباب على خلفية المسألة، وتحديد المسألة، وأغراض البحث وفوائده، والتحقيق المكتبي، والإطار النظرى، ومنهج البحث ونظام البحث.

الباب الثانى هو لمحة الشيخ علي جمعة. يحتوى هذا الباب على ترجمة الشيخ علي جمعة و مختصر كتاب الطريق إلى الله.

الباب الثالث هو التحليل يشتمل على مشكلات ترجمة المصطلحات الصوفية في كتاب الطريق إلى الله للدكتور على جمعة. وينقسم هذا الباب إلى ثلاثة فصول وهي الفصل الأول: ما هو التصوف، والفصل الثاني: تاريخ التصوف، و الفصل الثالث: تحليل مشكلات ترجمة المصطلحات الصوفية في كتاب الطريق إلى الله للدكتور على جمعة.

الباب الرابع خاتمة الذى يحتوى على الخلاصة والاقتراح.



## الباب الرابع

### خاتمة

#### أ. الخلاصة

وبعد أن بحثت الباحثة بحثاً طويلاً تحت الموضوع " مشكلات ترجمة المصطلحات الصوفية ومشتقاتها في كتاب الطريق إلى الله للدكتور على جمعة دراسة تحليلية ترجموية، كتبت الخلاصة من التحليل التي قد شرحت من قبل، وهذا البحث هو بحث والنتيجة من هذا التحليل فيما يلي:

١. وجدت الباحثة ٤٧ مصطلحاً الصوفية في كتاب الطريق إلى الله للدكتور على جمعة.

٢. بعد قراءة و دراسة هذا الكتاب قد عرفت الباحثة أن المصطلحات الصوفية الموجودة فيه تترجم إلى اللغة الإندونيسية باستخدام ثلاثة طرق وهي الترجمة باستعمال الكلمة المستعارة في شرحها، والترجمة باعادة الصياغة من خلال اللفظ/الكلمة المتعلقة، والترجمة باعادة الصياغة من خلال اللفظ/الكلمة غير المتعلقة.

٣. الترجمة باستعمال الكلمة المستعارة في شرحها ٢٧ مصطلحاً، والترجمة باعادة الصياغة من خلال اللفظ/الكلمة المتعلقة ١٧ مصطلحاً، والترجمة باعادة الصياغة من خلال اللفظ/الكلمة غير المتعلقة ٣ مصطلحات.

واما ترجمة المصطلحات الصوفية إلى اللغة الإندونيسية كما يلي:

المصطلحات	طريقة الترجمة	الإندونيسية
التصوف، احسان، الشيخ، المرشد، الادب، الورد، النفس، الولي، الصوفية، التوبة، المريد، الكون، الأنور، الأسرار، وهب، الميزان، الخلوة، الذكر، الكون، الحجاب، السالك، الحزن، المرشد التام، الطريق، السير، الملك، حال	الترجمة باستعمال الكلمة المستعارة في شرحها	Semua istilah sudah tertulis dalam KBBI (Kamus Besar Bahasa Indonesia)
جلوة، المقام، المقام العالي، عوالم، مقام المراقبة، العيون، التزكية، علم الجبروت، عالم الملكوت، عالم	والترجمة باعادة الصياغة من خلال اللفظ/الكلمة المتعلقة	معنى المصطلحات المكتوبة في التحليل

		المحسوس، الناسوت، الكشف، تجلى، تجلى
Para pecinta Allah Penghalang pintu sang pencipta Berperilaku ketuhanan	الترجمة باعادة الصياغة من خلال اللفظ/الكلمة غير المتعلقة	أهل الله تجلى غين الأغيار

### ب. الاقتراح

اعترفت الباحثة أن هذا البحث بعيد من الكمال وبذلك ترجو إلى الطلاب والطالبات خاصة بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية أن يبحثوا بحثا دقيقا في مشكلة ترجمة المصطلحات الصوفية في كتاب الطريق إلى الله للدكتور علي جمعة. وينبغي لهم قراءة كتب التصوف ليزودوا أنفسهم و غيرهم حتى حصل على معرفة المصطلحات الصوفية بسهولة قراءة و فهم هذا الكتاب.

والخاتمة في هذا البحث ترجو الباحثة أن يهديها الله إلى صراط المستقيم ويؤتي اليها السعادة والمحبة وان يكون هذا البحث منتفعا للقراء والباحثة.

## ثبت المراجع

### المراجع العربية

مصطفى ، إبراهيم. ١٩٧٣ معجم الوسيط. طهران: المكتبة العلمية

نور الدين، علي جمعة. ٢٠١٥ الطريق إلى الله. القاهرة: دار المقطع النشر والتوزيع

واحد، نور. ٢٠١١ "ترجمة المصطلحات الدينية في كتاب أهل السنة والجماعة للدكتور

السيد محمد عقيل بن علي المهدي، يوكياكرتا: الإسلامية الحكومية سونان كاليجاكا

أيو لستارى، وديا. ٢٠١٢ "ترجمة كتاب التوصل مع الأطفال: كيف نساعد الأطفال في

ظروف الضيق والترعات" لنعمومي ريتشمات تحليل ترجمة المصطلحات في علم

النفس من العربية إلى الإندونيسية يوكجاكرتا: الجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية

الحكومية

مستقيم، محمد. ٢٠١٦ "الرموز الصوفية في الكتاب تاج الصوفية أبو بكر السلي حياته

وأراوة لعبد الحليم محمود (دراسة دلالة معجمية)" يوكجاكرتا : الجامعة سونن

كاليجاكا الإسلامية الحكومية

<http://www.muslimmedianews.com/2013/10/biografi-ulama-sunni-syaikh-ali>

[jumah.html#ixzz40ZBOvXy](http://www.muslimmedianews.com/2013/10/biografi-ulama-sunni-syaikh-ali) diakses pada tanggal 18 april 2016

<https://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%B5%D9%88%D9%81%D9%8A%D8%A9>

diakses pada tanggal 23 september 2016 pukul 12.32 WIB

[www.draligoma.com](http://www.draligoma.com)



## المراجع اللغة الإندونيسية

- Ali, Atabik dan Zuhdi Muhdlor, Ahmad. 1998 *Kamus Krapyak Al-Ashr Arab-Indonesia*. Yogyakarta: Multi Karya Grafika
- Al Mujtahid, Thoha Husain. Al-Khalil Atthoilah, Fathoni. 2013 *KABA Kamus Akbar Bahasa Arab(Indonesia-Arab)*. Jakarta: Gema Insani
- Bunyamin, Bahrum. 2013 "terjemah Arab-Indo I ". Yogyakarta: fakultas Adab dan Ilmu budaya
- Busyro, Muhtarom. 2007. *Shorof Praktis Metode Krapyak*. Yogyakarta: Putra Menara.
- Faisol Fatawi, Muhammad. 2009. *Seni Menerjemah*. Malang: UIN Malang Press.
- Jum'ah, Ali. 2014 *menjawab 99 soal islam*. Tangerang: lentera hati.
- Maryatut Tasnimah, Tatik dkk. 2013. *Pedoman Akademik Dan Penulisan Skripsi*. Yogyakarta : Jurusan Bahasa dan Sastra Arab fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.
- Mona, Baker. 1992 *In Other Word*. London, Routledge
- Munawwir, Ahmad Warson. 2007 *Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia Terlengkap*. Surabaya: Penerbit Pustaka Progressif

Qodir Isa, Abdul. 2011 *hakekat tasawuf*. Jakarta: Qisthi Press.

<http://kbbi.web.id/>



## DAFTAR RIWAYAT HIDUP

Nama : Almatoroh Sholihah

Tempat/Tgl. lahir : Jepara, 20 Febuari 1995

Alamat Lengkap Asal :Ujung watu- Donorojo-Jepara RT 007 RW 001

Alamat di Yogyakarta: Pondok Pesantren Krapyak Yayasan Ali Maksum Komplek Gedung Putih

No. HP : 085725744974

Orang Tua

- a. Bapak : Sutiyo  
Pekerjaan : Tukang Sapu
- b. Ibu : Kunarsih  
Pekerjaan : Pedagang

Pendidikan Formal : RA (lulus 2000)

MI Nurul Huda (2000-2006)

MTS Mathaliul Falah( 2006-2009)

MA Mathaliul Falah ( 2009-2012)

Pendidikan Informal : PP Roudloh Al- Thohiriyah

Pondok Ali Maksum Komplek Gedung Putih